

Амирханова Лиана Бедретдиновна, Ибрагимова Хамсиат Магомедовна,
Абдуллаева Лариса Абрахонна

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЗВУКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ЕЮ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РУССКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ-АЗЕРБАЙДЖАНЦЕВ

В статье рассматриваются формы проявления звуковой интерференции в русской речи учащихся-азербайджанцев. Многочисленные фонетические ошибки обуславливаются влиянием парадигматических и синтагматических законов азербайджанского языка. Авторы считают, что нарушения правил произношения гласных и согласных второго языка приводят к четырем видам межъязыковой интерференции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 65-68. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. <http://rockk.ru/text.php?readmore=5093> (дата обращения: 08.09.2016).
11. <http://www.g15.ru/akvarium-elizaveta.html> (дата обращения: 08.09.2016).
12. <http://www.g15.ru/akvarium-lastochka.html> (дата обращения: 08.09.2016).
13. <http://www.g15.ru/akvarium-ne-pej-vina-gertruda.html> (дата обращения: 08.09.2016).
14. <http://www.g15.ru/akvarium-russkaya-simfoniya.html> (дата обращения: 08.09.2016).
15. <http://www.g15.ru/akvarium-sirin-alkonost-gamayun.html> (дата обращения: 08.09.2016).
16. <http://www.g15.ru/ch/chaif/chaif-ya-risuyu.html> (дата обращения: 08.09.2016).
17. <http://www.g15.ru/ch/chaif/chaif-tayniy-znak.html> (дата обращения: 08.09.2016).
18. <http://www.g15.ru/ch/chaif/chaif-v-ee-glazah.html> (дата обращения: 08.09.2016).
19. <http://www.g15.ru/coi-viktor-boshetunmaj.html> (дата обращения: 08.09.2016).
20. <http://www.g15.ru/ddt-cho-to-takoe-osen.html> (дата обращения: 08.09.2016).
21. <http://www.g15.ru/ddt-post-intelligent.html> (дата обращения: 08.09.2016).
22. <http://www.g15.ru/ddt-rozhdestvenskaya.html> (дата обращения: 08.09.2016).
23. <http://www.g15.ru/mashina-vremeni-nach-dom.html> (дата обращения: 08.09.2016).
24. <http://www.megalyrics.ru/lyric/alisa/chuii-ghibiel.htm> (дата обращения: 08.09.2016).
25. <http://www.megalyrics.ru/lyric/alisa/shabash.htm> (дата обращения: 08.09.2016).
26. <http://www.megalyrics.ru/lyric/ddt/khram.htm> (дата обращения: 08.09.2016).
27. <http://www.megalyrics.ru/lyric/ddt/v-eto.htm> (дата обращения: 08.09.2016).
28. <http://www.megalyrics.ru/lyric/kino/mama-my-vsie-soshli-s-uma.htm> (дата обращения: 08.09.2016).
29. <http://www.megalyrics.ru/lyric/kino/skazka.htm> (дата обращения: 08.09.2016).
30. <http://www.megalyrics.ru/lyric/kriematorii/poslednii-shans.htm> (дата обращения: 08.09.2016).
31. <http://www.megalyrics.ru/lyric/kriematorii/sieksualnaia-koshka.htm> (дата обращения: 08.09.2016).
32. <http://www.megalyrics.ru/lyric/kriematorii/zvieroiashchier.htm> (дата обращения: 08.09.2016).
33. <http://www.megalyrics.ru/lyric/voskriesieniie/koghda-ty-uidiesh.htm> (дата обращения: 08.09.2016).
34. <http://www.megalyrics.ru/lyric/voskriesieniie/poiezd.htm> (дата обращения: 08.09.2016).
35. <http://www.megalyrics.ru/lyric/zoopark/proshchai-dietka.htm> (дата обращения: 08.09.2016).

THE CORRELATION OF ASSOCIATIVE CATEGORIES WITH SPATIAL SYMBOLS AND THEIR GROUPS IN THE LANGUAGE OF THE RUSSIAN ROCK POETRY

Avdeenko Ivan Anatol'evich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Amur State University of Humanities and Pedagogy, Komsomolsk-on-Amur
iavdeenko@mail.ru

The article considers the correlation of the system of spatial symbols and their groups in the language of the Russian rock poetry with categories of contextual associations, forming a set of standards of semantization. It is shown that the symbolic nature of this system manifests itself in the presence of a semantic factor, not directly expressed, explaining the patterns of entering of symbols and their groups in the various relations of gradual and oppositive types.

Key words and phrases: symbol; group of symbols; content analysis; contextual association; associative category; language of the Russian rock poetry.

УДК 811.161.1

В статье рассматриваются формы проявления звуковой интерференции в русской речи учащихся-азербайджанцев. Многочисленные фонетические ошибки обуславливаются влиянием парадигматических и синтагматических законов азербайджанского языка. Авторы считают, что нарушения правил произношения гласных и согласных второго языка приводят к четырем видам межъязыковой интерференции.

Ключевые слова и фразы: звуковая интерференция; недифференциация фонем; сверхдифференциация; реинтерпретация; субституция; фонетическая ошибка.

Амирханова Лиана Бедретдиновна, к. пед. н., доцент
Ибрагимова Хамсият Магомедовна, к. филол. н., доцент
Абдуллаева Лариса Амраховна, к. пед. н., доцент
Дагестанский государственный педагогический университет, г. Махачкала
liana_amir05@mail.ru

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЗВУКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ЕЮ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РУССКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ-АЗЕРБАЙДЖАНЦЕВ

В процессе обучения русскому языку учащихся-дагестанцев, в том числе и азербайджанцев, большое значение имеет работа по преодолению и предупреждению ошибок, обусловленных межъязыковой интерференцией. Актуальность данной проблемы заключается не только в том, что устная и письменная речь билингов изобилует речевыми недочетами, но еще и в том, что с ней соотносится целый ряд трудных методических вопросов, таких как: вопрос о конструктивной классификации ошибок, об их причинах, типичности и устойчивости; вопросы преодоления межъязыковой интерференции в разных областях языка и др.

На фонетическом уровне интерференция проявляется в уподоблении звуков русского языка звукам азербайджанского языка. Восприятие и воспроизведение звуков неродного языка происходит по законам и правилам фонологической системы родного языка учащихся. Знание фонетических особенностей контактирующих языков поможет учителю выявить поле потенциально возможной интерференции, а также наметить оптимальные пути её предупреждения.

Межъязыковая звуковая интерференция затрагивает различные формы отклонений от норм и правил неродного языка, обусловленные взаимодействием в сознании учащихся двух звуковых систем. В связи с этим У. Вайнрайх выделяет четыре типа звуковой интерференции: 1) недодифференциацию, 2) сверхдифференциацию, 3) реинтерпретацию, 4) субституцию [3, с. 32-36].

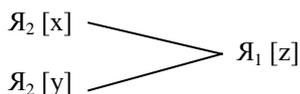
Мы будем придерживаться этой классификации.

1. Недодифференциация фонем вызвана неразличением или смешением двух разных фонем русского языка, которые отсутствуют в родном языке учащихся либо не представлены в нем как смысловоразличительные единицы.

Дифференциальные признаки фонем русского языка воспринимаются двуязычными как избыточные, несмысловоразличительные, что приводит к многочисленным ошибкам в устной и письменной речи.

Учащиеся-азербайджанцы не различают в произношении согласные по мягкости-твёрдости и допускают ошибки в письменной речи, например: «обув» вместо *обувь*, «ценътр» вместо *центр*, «бероза» вместо *берёза* и др. Примером недодифференциации русских фонем учащимися-азербайджанцами является также неразличение **ш – щ, ы – и**, например: «шѣки» вместо *щѣки*, «помош» вместо *помощь*, «окружающие» вместо *окружающие*, «долгие» вместо *долгие*, «над кришей» вместо *над крышей*, «бледный» вместо *бледный* и т.д. Большинство указанных ошибок обуславливается также влиянием закона сингармонизма, широко распространенного в азербайджанском языке и играющего важную роль в организации слова.

Недодифференциацию фонем наглядно можно выразить формулой, где $[Я_1]$ – первый (азербайджанский) язык, $[Я_2]$ – изучаемый русский; $[x]$ и $[y]$ – разные звуки русского языка, $[z]$ – звук родного (азербайджанского) языка:



Недодифференциация фонем – наиболее часто встречающийся вид межъязыковой звуковой интерференции в русской речи учащихся-азербайджанцев.

2. Сверхдифференциация фонем является результатом перенесения фонемных различий родного языка в русский язык. Учащиеся фонологизируют такие признаки родного языка, которые в русском либо отсутствуют, либо являются позиционными.

При сверхдифференциации, по утверждению проф. Г. Г. Буржунова, «одна фонема русского языка (вторичной системы) может быть отождествлена с несколькими фонемами родного языка (первичной системы), когда фонемный “репертуар” родного языка на данном участке фонологической системы шире, чем в неродном (русском) языке...» [1, с. 33].

Этот тип межъязыковой звуковой интерференции можно показать в следующих формулах:



Сверхдифференциация фонем в речи учащихся-азербайджанцев встречается редко; как правило, она не влияет на письменную речь.

3. Реинтерпретация фонем является таким видом фонетико-фонологической интерференции, когда дифференциальные признаки фонем второго языка реализуются в соответствии с правилами родного языка. В частности, учащийся-билингв вместо одного звука русского языка произносит два. Этот вид интерференции вызван влиянием графики на произношение. Произношение звуков и звукосочетаний, в свою очередь, влияет на правописание.

Появляющийся при произношении йотированных гласных русского языка **я, е, ё, ю** звук **[й]** учащиеся материализуют на письме. Этому можно найти объяснение. В азербайджанской графике, в отличие от русской, вместо йотированных букв **я, е, ё, ю** употребляется согласная буква **ј** в сочетании с гласными **а, і, о, u** (твёрдыми), **е, і, э, ө, ü** (мягкими), например: *jararsız* «негодный, дурной», *böjük* «большой, старший», *jet* «корм, кормовой», *kifajət* «достаточный, достаточно» и др. Это различие в контактирующих языках вызывает графическую интерференцию: учащиеся пишут «крайе» вместо *крае*, «шейю» вместо *шею*, «бойтися» вместо *боится*, «притайился» вместо *притаился*, «мойё» вместо *моё*, «лишенийя» вместо *лишения* и т.д. Ошибки, обуславливаемые реинтерпретацией фонем, чаще встречаются в устной и письменной речи учащихся начальных и средних классов.

4. Субституция – это такой вид звуковой интерференции, который ведёт к отождествлению фонем русского и родного языков, близких, но не тождественных. Звуковая субституция ведёт к ошибкам и на письме. Наиболее ярко выраженным примером такой ошибки в письменной речи учащихся-азербайджанцев является замена мягкого русского **[л’]** полумягким **[л’]** азербайджанского языка, например: «болница» вместо *больница*, «картофел» вместо *картофель*, «колчуга» вместо *кольчуга* и др. При этом учащиеся при произношении слов смягчают л.

Звуковая субституция ведёт к ярко выраженному акценту в русской речи учащихся-азербайджанцев.

Охарактеризованные выше типы звуковой интерференции позволяют нам выделить типичные фонетические ошибки учащихся-азербайджанцев, а именно:

1) неразличение твёрдых и мягких согласных в разных фонетических позициях, например: «леть» вместо *лет*, «гулят» вместо *гуляют*, «школный» вместо *школьный*, «дятель» вместо *дятел*, «криша» вместо *крыша* и т.п.;

2) смешение звуков [о – а], [и – е], [ё – ю], [ш – щ], [ц – с] и некоторых других в сильной позиции, например: «шóпка» вместо *шапка*, «удóрилась» вместо *ударилась*, «кóпли» вместо *капли*, «середéна» вместо *середина*, «полнóт» вместо *полёт*, «разносветный» вместо *разноцветный*, «срасу» вместо *сразу*, «пробулочный» вместо *прогулочный* и т.д.;

3) нарушение законов сочетаемости согласных, например: «турудитсá» вместо *трудится*, «дуруг» вместо *друг*, «пирказ» вместо *приказ*, «середи» вместо *среди* и т.д.

Наиболее характерной ошибкой является смешение твёрдых и мягких согласных. Мягкие и твёрдые согласные в русском языке являются самостоятельными фонемами (*нос – нёс, лук – люк, вол – вёл*), в то время как в азербайджанском языке мягкость-твёрдость согласных не имеет фонологического значения, образуя лишь позиционно обусловленные варианты: перед гласными заднего ряда (твёрдыми гласными) [а], [о], [у], [и] согласные произносятся близко к твёрдым (*balıq* «рыба»); перед гласными переднего [ü], [ö], [i], [e] и среднего [e] ряда (мягкими гласными) – мягко (*dəmir* «железо»). По справедливому замечанию молодого азербайджанского ученого А. Ш. Шахидова, «артикуляторный комплекс твердости-мягкости имеется в артикуляционной базе и фонологической системе как русского, так и азербайджанского языков. Однако характер этого комплекса, его фонологический статус, направление действия различны в указанных языках, что создает известные трудности при изучении русского произношения в азербайджанской аудитории» [4, с. 182].

Распространённость и устойчивость ошибок в смешении твёрдых и мягких согласных зависит от фонетической позиции их функционирования. По убывающей трудности эти ошибки образуют следующую последовательность:

а) на конце слова: «опят» вместо *опять*, «груд» вместо *грудь*, «обув» вместо *обувь*, «купалис» вместо *купались*, «тепер» вместо *теперь*, «девят» вместо *девять*, «собират» вместо *собирать* и т.п.;

б) перед согласными: «родильсá» вместо *родился*, «ценьтр» вместо *центр*, «поздоровальсá» вместо *поздоровался*, «возмёт» вместо *возьмёт*, «силный» вместо *сильный*, «саньки» вместо *санки* и т.п.;

в) перед гласными, особенно перед **и** и **ы**: «пострый» вместо *пёстрый*, «суда» вместо *сюда*, «выполняли» вместо *выполняли*, «последные» вместо *последние*, «поглюбже» вместо *поглубже*, «красными» вместо *красными*, «крычит» вместо *кричит*, «наблюдать» вместо *наблюдать* и др.

Смешение гласных [ы] и [и] является очень устойчивой ошибкой. В русском языке на качество гласного влияет предшествующий ему согласный, в отличие от азербайджанского, в котором, наоборот, гласный (мягкий или твёрдый) влияет на предшествующий согласный. Это отличие в контактирующих языках и является причиной многих ошибок в произношении твёрдых и мягких согласных и обусловленных ими гласных.

Типичной фонетической ошибкой является и смешение букв **ш** и **щ** в основе слова, например: «шенок» вместо *щенок*, «широкий» вместо *широкий*, «помощь» вместо *помощь*, «обращать» вместо *обращать*, «шека» вместо *щека*, «шиплет» вместо *щиплет* и т.д. Учащиеся-азербайджанцы не чувствуют акустико-артикуляционных различий между русскими [ш] и [щ], так как в родном языке учащихся представлен только звук [s].

Фонетические ошибки под влиянием родного языка допускаются и в обозначении сочетаний согласных. В азербайджанском языке консонантные сочетания встречаются редко, в основном в заимствованных словах. В письменной речи билингвы их видоизменяют. Так, учащиеся-азербайджанцы допускают следующие ошибки:

а) **эпентеза** («куругом» вместо *кругом*, «гуруша» вместо *груша*, «сиведения» вместо *сведения*, «силишно» вместо *слышно*, «встеретить» вместо *встретить* «друшлаг» вместо *дурилаг*);

б) **апокопа** («асфаль» вместо *асфальт*, «ес» вместо *ест*, «артис» вместо *артист*).

Наиболее распространённой разновидностью фонетической модификации консонантных сочетаний в письменной речи является эпентеза. Другие нарушения (**протеза**: «истол» вместо *стол*, «истакан» вместо *стакан*, «искелет» вместо *скелет*, «киврозь» вместо *врозь*; **метатеза**: «пирказ» вместо *приказ*, «пирвивка» вместо *прививка*, «дургой» вместо *другой*; **эпитеза**: «метра» вместо *метр*, «роста» вместо *рост*) характерны для устной речи и почти не отражаются на письме.

Таким образом, основной причиной фонетических ошибок является межъязыковая звуковая интерференция: учащиеся-азербайджанцы с трудом усваивают дифференциальные признаки гласных и согласных, которые образуют основу фонологической системы русского языка. Отрабатывая артикуляционные навыки, необходимо помнить о том, «что нет ни одного звука русского языка, который произносился бы как звук родного языка» [2, с. 35]. Поэтому при постановке правильного произношения необходимо учитывать лингвистическую природу каждого звука контактирующих языков, артикуляционно-акустические особенности изолированного звука и те признаки, которые приобретаются в слоге, в звукосочетаниях.

Список литературы

1. Буржунов Г. Г. Виды звуковой интерференции в русской речи учащихся-дагестанцев // Русский язык в национальной школе. 1975. № 4. С. 31-37.
2. Буржунов Г. Г. Методика преподавания русского языка в дагестанской национальной школе. Махачкала: Даггоспедуниверситет, 2004. 307 с.

3. **Вайнрайх У.** Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. Языковые контакты. С. 32-36.
4. **Шахидов А. Ш.** Основные вопросы фонетической структуры слова в русском и азербайджанском языках // Вестник Казахского национального университета. Серия филологическая. Алматы, 2008. № 5. С. 179-183.

INTERLINGUAL SOUND INTERFERENCE AND RESULTING PHONETIC ERRORS IN THE RUSSIAN SPEECH OF THE AZERBAIJANIAN STUDENTS

Amirkhanova Liana Bedretdinovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Ibragimova Khamsiyat Magomedovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Abdullaeva Larisa Amrakhovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala
liana_amir05@mail.ru

The article discusses the forms of manifestation of sound interference in the Russian speech of the Azerbaijani students. The numerous phonetic errors are subject to the influence of paradigmatic and syntagmatic laws of the Azerbaijani language. The authors believe that violations of the rules of pronunciation of vowels and consonants in the second language lead to the four types of interlingual interference.

Key words and phrases: sound interference; underdifferentiation of phonemes; overdifferentiation; reinterpretation; substitution; phonetic error.

УДК 821.162.4

В статье на материале словацкого сатирического романа П. Пиштянека «Реки Вавилона» (Rivers of Babylon) (1991) и его английского перевода рассматриваются особенности передачи словацкого сленга на английский язык. Дается определение понятия «сленг» в словацкой лингвистической традиции и его классификация. Выявляются тенденции к снижению экспрессивности оригинала при переводе, отмечается применение субституции в качестве основного метода перевода словацкого сленга.

Ключевые слова и фразы: Петер Пиштянек; перевод; сленг; семантика; стилистический регистр речи; словацкий язык; английский язык; Петер Петро.

Аниконова Анна Владимировна

Санкт-Петербургский государственный университет
aanikonova@yandex.ru

К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ СЛОВАЦКОГО СЛЕНГА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ САТИРИЧЕСКОГО РОМАНА П. ПИШТЯНЕКА «RIVERS OF BABYLON» И ЕГО АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА)

В настоящей статье представлено исследование, предметом которого стала передача на английский язык словацкого сленга, использованного в романе словацкого автора Петера Пиштянека «Rivers of Babylon» [12].

С лингвистической точки зрения язык романа словацкого писателя Петера Пиштянека (1960-2015) представляет особый интерес, так как отражает экономические, политические и культурно-исторические особенности периода конца 80-х – начала 90-х годов XX века в Словакии. Данный период считается переломным как для самой страны, так и для словацкой литературы, так как после Бархатной революции 1989 года и разделения Чехословакии 1 января 1993 года была провозглашена независимость Словацкой Республики.

Роман «Rivers of Babylon» (оригинальное название словацкого романа «Rivers of Babylon») был издан в 1991 году и стал дебютом писателя, который одним из первых отреагировал на появление новых взаимоотношений в молодой развивающейся стране [Ibidem]. Роман «Rivers of Babylon» был переведен на английский язык переводчиком словацкого происхождения Петером Петро и издан в Лондоне в 2007 году издательством Гарнетт Пресс [13]. При переводе данного романа важно было не только передать сюжет, но и сохранить колорит времени и той среды, к которой принадлежат герои романа. В 2008 году роман «Rivers of Babylon» вошел в лонг-лист Букеровской премии и был номинирован на премию газеты *Independent* за лучшую переводную книгу года.

Актуальность исследования обусловлена постоянно возрастающим интересом к словацкой литературе в целом и к творчеству Петера Пиштянека, а также отсутствием переводов его произведений на русский язык.

В настоящей статье даны определение и классификация видов словацкого сленга, а также проанализированы приемы перевода сленга, использованного в романе П. Пиштянека, со словацкого языка на английский. Цель исследования – выявление расхождений в эмоциональной и стилистической окраске сленга при переводе на английский язык.

Термин *сленг* в русской лингвистике не имеет четкого определения и вызывает у исследователей больше всего разногласий. Сленг определяется как постоянно меняющаяся и пополняющаяся языковая подсистема,